

Bar Escacae presents

Oriental Dance Night Vol.11: Next Journey

第1部 (19:30~19:50)

1. The Magency

振付：Nurah – 日本 / スタイル：エジプシャン

インストルメンタル（歌のない音楽）。アミール・ソフィ（Amir Sofi）のガウハラ・エルファン（Gawharet El Fan）でメージェンシー（The Magency）を踊ります。

メージェンシーとは、エジプトでベリー・ダンスを踊る際に最初に踊る曲のことをいいます。ダンサーはメージェンシーで舞台に登場し、自身の魅力を要約して紹介します。英語で出現という意味で使用する名詞、Emergenceが語源であると言われています。

2. Katar Khayre

振付：Raquia Hassan – エジプト / スタイル：エジプシャン

シリーン・アブドゥル=ワッハーブ（Shireen Abdel Wahab）のカタ・ハリ（Katar Khayre）という曲で踊ります。エジプシャン・スタイルのベリー・ダンス界のゴッド・マザー、ラキア・ハッサン（Raquia Hassan）の振付です。

私はこの曲が大好きで、心が惹かれ、踊りたいという気持ちが自然に湧き出ます。ああ、きっと素晴らしい愛について歌われているのだろうと思い、歌詞の英訳を読んだところ、裏切った男に対する怨念とも言える言葉が並んでいました。私が音楽から感じる気持ちと歌詞の内容がかけ離れていました。どうして

も納得が出来なかったため、日本語が堪能なエジプト人の知人に歌詞の内容について質問したところ、アラビア語での愛の慣用表現が英語や日本語とは異なることを教えていただきました。ですから直訳（逐語訳）では真意が伝わらないということでした。教えていただいた歌詞を胸に、今日は安心して私の愛の思いを皆さまにお届けしたいと思います。

3. Oriental Baladi

振付：Shahdana – アルゼンチン／スタイル：アルゼンチン

バラディ（ラクス・バラディ、Raqṣ Baladi）はアラビア語で“私の故郷の踊り”という意味です。バラディはエジプトの人達にとって自分のルーツに対する誇りです。ベリー・ダンスは世界中に広まり、様々な国や地域の文化とクロスオーバーし、多様なスタイルが生まれ、今も生まれ続けています。今日踊るのは、南米のアルゼンチンで派生したアルゼンチン・スタイルで振付けられたバラディです。アルゼンチン人のシャーダナ（Shahdana）がバラディの音楽で表現したかったことは、エジプトのバラディへの憧憬なのでしょうか。オマーージュなのでしょうか。私はシャーダナの激しい振付にアルゼンチンにある彼女自身のバラディ（故郷）への想いを感じます。

第2部（20:30～20:50）

1. Madonna Nera

振付：KiKi Alma – 日本／スタイル：ジプシー・フュージョン

黒いマリア・マグダラ。慈愛と女性性の化身、マグダラのマリア信仰の讃歌です。ジプシー・キングスを連想させるジプシー・ルンバです。曲調からスペイン語で歌われているイメージを持つのですが、なんとこの歌はナポリ語の古語で歌われています。私の師匠である KiKi Alma（キキ・アルマ）が『母性、そして生かされている事への賛歌』を感じて振付を創りました。

この曲をナポリのお年寄りに聴いていただいたところ、「Madonna Nera（マドンナ・ネラ）は『黒い衣装の聖マドンナ』という意味です。この黒い衣装をま

とったマドンナの像がアヴェリーノと言う村の小さな教会にあります。これはその『黒い衣装の聖マドンナ』への祈りの歌です。ナポリにも『黒い衣装の聖マドンナ』の像が各所にあります。」と教えていただきました。私はマグダラのマリアは肌が黒いと思っていたのですが、この曲で歌われているマグダラのマリアは衣装が黒いと聞き大変驚きました。

その後、ナポリ出身の方から英訳をいただきました。古語なので 80%程度しか理解出来なかったとのことでしたが、南イタリアにカソリックが伝来する以前の宗教儀礼について歌われているという非常に興味深い歌詞だということが解りました。歌詞の後半で人々が信仰をするマドンナ・ネラ像が歌われているのですが、残念なことに、そこが理解出来なかった 20%に該当します。しかし、解読出来た範囲の歌詞から『母性、そして生かされている事への賛歌』を垣間見ることが出来ました。翻訳した資料を私のウェブサイトに掲載しておりますので、ご興味がありましたらぜひご覧ください。

先日、ナポリでナポリ語の研究をされていた方から大変興味深いお話しをお聞きしました。「ナポリ語には更に細かく方言があり、ナポリの中でも地域が異なると通じません。簡単に言うと、マフィアのシマ毎に言葉が異なります。そして、それぞれに古語があります。ナポリ語を使うお爺さんやお婆さんが亡くなり言葉の伝承が途絶えた地域もあるため、今となっては調査研究が困難なナポリ語も多くあります。そのため、研究者でもナポリ語の全てがわかる人はいないと言っても過言ではない状況です。ですから、8割方理解が出来る方と出会えたのは本当に奇跡だと思います。わからなかった 2割というのは、恐らくカソリックからの弾圧を逃れるための隠語です。ナポリ語には政治・宗教・マフィアなどの隠語が沢山あります。」

ナポリ（イタリア）の話ではないのですが、最近話題のキューバ音楽のドキュメンタリー映画「Cu-Bop（キューバップ）」の冒頭で、マグダラのマリア信仰のシーンが出てきます。「あなたに健康と安らぎを……あなたの好きなラム酒を捧げます。ああ、全ての精霊のご加護と共に、ここにキリストの象徴である十字架を置きましょう。それぞれのグラスの中に、死者の魂が眠っています。精霊よ、私たちに付き添い、導いてください。」という祈りが行われます。映画のパンフレットには、“奴隷であったアフリカ人たちは、多神教である自らの神々を、カトリックの聖者と混交して密かに信仰を守った。”と説明がありました。

「Cu-Bop」のDVDには、ハバナ郊外のレグラという街にある教会で行われている、マグダラのマリア信仰の祭礼の映像が映画本編とは別に収録されています。「Cu-Bop」は素晴らしい映画ですので、ぜひご覧になってください。

マグダラのマリアは様々な解釈の存在する女性で、調べれば調べるほど不思議な世界に入っていきます。とても興味深く、強く心が惹かれる女性です。

深化して行く姿を見ていただけるダンサーでありたいという思いから、一年間、この曲は毎回踊らせていただきました。マグダラのマリアについての探求は今後も続けて行きたいと思いますが、Bar Escae さんで Madonna Nera を踊らせていただくのは今日で一つの節目にしたいと思います。

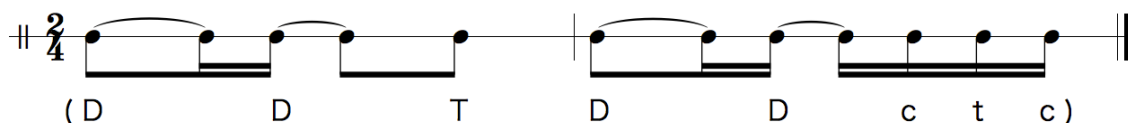
謝辞：Madonna Nera の歌詞について調べる中で、岡村遥子さん、シーナ木ノ原さん、Susana Zapico Perez さん、宮崎元一郎さん、Davide Cascini さん、木村尚子さん、Yuko Shibata さん、中村亘さんにご協力をいただきました。ありがとうございました。

2. Solo Tabra

振付：Erman Olga – ウズベキスタン／スタイル：ドラム・ソロ

インストルメンタル。ドラムのリズムだけで構成された曲で踊ります。この曲はハリージ (Khaliji) のリズムが組み込まれた少し珍しいドラム・ソロです。

ハリージはイスラム教の戒律が厳しい湾岸諸国の女性社会の中だけで踊られてきた民族舞踏で、ベリー・ダンサーが紹介するまでは男性が見ることは難しいものでした。ハリージは2拍子のステップ (歩行と同じ、1・2、1・2～) を踏みますが、ドラムはステップとは異なる次のようなリズムを演奏します。



ダンスからメロディーを感じていただければ嬉しいです。

3. Troubadou's Journey

振付：Kaeshi Chai – アメリカノスタイル：オリエンタル・フュージョン

インストルメンタル。振付はニューヨークを拠点に世界的に活躍するベリー・ダンサー、ケイシー・チャイ（Kaeshi Chai、蔡 凱絲）です。この振付は彼女が主宰するベリー・ダンス・カンパニー、ベリークイーン（Bellyqueen）のシルクロード（Journey Along The Silk Road）というショーのために創られたものです。

この曲は Bar Escae さんでの第1回目のショーのオープニングで踊らせていただいた曲です。2年目の新しい旅に向けて、1年間の感謝を込めて踊りたいと思います。ベール（Veil）を使って踊ります。



本日は『Bar Escae presents Oriental Dance Night Vol.11: Next Journey』へ足をお運びくださりありがとうございました。お客さまに応援していただき1年間続けることが出来ました。2年目もどうぞよろしく願いいたします。

次回は8月6日（土）の開催です。師匠の Sonia をゲストに迎えてお届けいたします。とても楽しいショーになると思います。また来月もお会い出来る事を楽しみにしております。本日もありがとうございました。

2016年7月2日（土） Nurah（ヌーラ）

参考文献：

1. Shems. "Oriental Entrances: The Magency – Oriental Entrance – Raqs Sharqi". Shems Dance. <http://www.shemsdance.com/articles/oriental-entrances/>, (accessed 2016-03-04).
2. ジャクリーヌ・克蘭. マグダラのマリア: 無限の愛. 福井美津子訳. 岩波書店, 1996, 332p.
3. Nurah. Madonna Nera: ナポリ語の古語で歌われている歌詞の検討資料. 2015, 4p. <http://nurah.dance/archive/MadonnaNeraLyric.pdf>.

プロフィール

Nurah (ヌーラ)

2006年にベリー・ダンスに出会い、その美しさと表現の深みに心を奪われる。途中何度かの中断を経て、2009年より本格的に学び始める。

2015年、ニューヨークを拠点とする世界的なベリー・ダンス・カンパニー“Bellyqueen”の日本公演にダンサーとして出演。2016年、Kansai Bellydance Competition in Japan ファイナリスト。

エジプシャン・スタイルをルーツに、女性が持つ自然な力と美しさを表現するベリー・ダンスを目指している。ベリー・ダンサーとして大切にしていることは、自信と尊厳を持って品格のある踊りをすること。日本のベリー・ダンサーが主体となって、ショー・ビジネスとして世界で通用する舞台を創ることが夢。

現在、兵庫・大阪のレストランなどでベリー・ダンス・ショーに出演の他、講師として活動中。まったくダンスの経験がないまま、30歳を過ぎてからベリー・ダンスを始めた体験から、「やる気があれば何歳からでも始められる」をテーマに、生徒が真剣である限り絶対に見放さない寄り添うレッスンを行なっている。

一児の母。

ベリー・ダンスをErman Olga、Sonia、KiKi Alma、MAYUKOに師事。
舞台芸術を北山大介、土居愛尚、的場涼香、木ノ原成子に師事。

Nurah 公式ウェブサイト

<http://nurah.dance/>

Nurah 公式 Facebook ページ

<https://www.facebook.com/nurahkobe>

Nurah 公式ブログ

<http://ameblo.jp/nurah-kobe/>

アンケートにご協力をお願いいたします。
アンケートの結果については、今後の活動の参考とさせていただきます。

Oriental Dancer Nurah

お住まいの都道府県	_____ 都・道・府・県
性別	<input type="checkbox"/> 男 <input type="checkbox"/> 女
年齢	<input type="checkbox"/> 10代 <input type="checkbox"/> 20代 <input type="checkbox"/> 30代 <input type="checkbox"/> 40代 <input type="checkbox"/> 50代 <input type="checkbox"/> 60代 <input type="checkbox"/> 70代 <input type="checkbox"/> 80代 <input type="checkbox"/> 90代

問1：ベリー・ダンスをご覧になるのは？

今回が初めて 今回が_____回目

問2：ベリー・ダンスにどのようなイメージを持たれていますか？

(ご遠慮なくお書きください。)

問3：ベリー・ダンスを踊ってみたいですか？

(男性のベリー・ダンサーもいらっしゃいます♪)

踊ってみたい 踊っている 踊っていた 見るのが一番

問4：今日のイベントをどのような情報源からお知りになりましたか？

(いくつでもお選びください。)

Nurah の Facebook ページ Nurah のブログ

Nurah からのお知らせ Bar Escae の Facebook ページ

Bar Escae のスタッフ 友人・知人 フライヤー・ちらし

その他(_____)

問5：今後、私にイベントやレッスンのお知らせをさせていただきます方は、

ご連絡先の E メール・アドレスをお教えてください。

裏面に続きます。

問5：本日の演目についてのご意見・ご感想をお聞かせください。

1-1：The Magency（見ていない・つまらなかった・まあまあ・おもしろかった）

1-2：Katar Khayre（見ていない・つまらなかった・まあまあ・おもしろかった）

1-3：Oriental Baladi（見ていない・つまらなかった・まあまあ・おもしろかった）

2-1：Madonna Nera（見ていない・つまらなかった・まあまあ・おもしろかった）

2-2：Solo Tabra（見ていない・つまらなかった・まあまあ・おもしろかった）

2-3：Troubadou's Journey

（見ていない・つまらなかった・まあまあ・おもしろかった）

以上でアンケートは終了です。ご協力ありがとうございました。